Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko drzewo, o którym wiesz, że to drzewo nie daje pożywienia, możesz zniszczyć i ściąć, i budować z niego umocnienia przeciw miastu, które podjęło z tobą walkę – aż padnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko te drzewa, o których wiesz, że nie wydają owocu, możesz zniszczyć i ściąć, i zbudować z nich umocnienia przeciw miastu, które podjęło walkę z tobą — aż padnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko te drzewa, o których wiesz, że nie rodzą owoców, zniszczysz i wytniesz; i zbudujesz narzędzia przeciwko temu miastu, które z tobą walczy, aż je opanujesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko drzewa, które obaczysz, że owocu nie rodzą, te psować będziesz i wycinać: i budować będziesz baszty przeciwko onemu miastu, które z tobą walczy, póki go nie opanujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli które drzewa nie są rodzące owocu, ale leśne i na insze potrzeby służące, wytni a sporządź machiny, aż dobędziesz miasta, które przeciwko tobie walczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko drzewa znane ci jako nieowocowe zetniesz i zbudujesz sobie narzędzia oblężnicze przeciw miastu, które z tobą toczy wojnę, aż je zdobędziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko drzewo, które znasz jako drzewo nie wydające owocu, możesz zniszczyć, ściąć i budować z niego narzędzia oblężnicze przeciwko miastu, które wszczęło z tobą wojnę, aż padnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko drzewa, o których wiesz, że nie wydają jadalnych owoców, zetniesz. Będziesz je ścinał i budował maszyny oblężnicze przeciwko miastu, które prowadzi z tobą wojnę, aż do jego upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie te drzewa, o których wiesz, że nie rodzą jadalnych owoców, możesz niszczyć i ścinać, aby zbudować z nich machiny oblężnicze przeciwko miastu, które prowadzi z tobą wojnę, aż upadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko te drzewa, o których wiesz, że nie dają owoców [jadalnych], możesz zniszczyć i wyciąć, budując [z nich] przedmioty do oblegania tego miasta, które prowadzi z tobą wojnę, aż upadnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale drzewo, o którym wiesz, że nie jest drzewem owocowym, możesz zniszczyć, ściąć je i budować machiny oblężnicze przeciwko miastu, które walczy z tobą, aż je zdobędziesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але дерево, про яке знаєш, що не дає плоду, це знищиш і зрубаєш і збудуєш споруди проти міста, яке проти тебе веде війну, доки не буде передане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko takie drzewo, o którym wiesz, że nie jest drzewem pożywiającym takie możesz niszczyć i ścinać, by budować zasieki przeciw miastu, które z tobą prowadzi wojnę, dopóki nie ulegnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko drzewo, o którym wiesz, że nie jest drzewem zapewniającym pokarm – takie masz zniszczyć i ściąć, i zbuduj umocnienia oblężnicze przeciwko miastu, które toczy z tobą wojnę, aż upadnie. |